

Johann Sebastian  
**BACH**

---

Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn

Lord, do not depart until I am blessed

BWV 157

Rekonstruktion der Originalfassung  
Reconstruction of the original version

Kantate für eine Trauerfeier und zum Fest Mariae Reinigung  
für Soli (TB), Chor (SATB)

Flöte, Oboe d'amore

Viola d'amore oder Violine und Basso continuo  
herausgegeben von Klaus Hofmann (Herbipol.)

Cantata for a memorial service and for Purification  
for soli (TB), choir (SATB)

flute, oboe d'amore

viola d'amore or violin and basso continuo  
edited by Klaus Hofmann (Herbipol.)

English version by Vernon and Jutta Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben

In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score

Reinhold Kubik



---

Carus 31.157/03

## Vorwort

Die Kantate *Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn* (BWV 157) hat der Bach-Forschung lange Zeit Rätsel aufgegeben. Die maßgeblichen Quellen stammen aus der Zeit nach Bachs Tod. Es handelt sich dabei um eine Partitur aus der Zeit um 1755 und einen Stimmensatz aus den 1760er Jahren, beide geschrieben von dem einstigen Leipziger Thomaner und nachmaligen Merseburger Kantor Christian Friedrich Penzel (1737–1801). Partitur und Stimmensatz weichen erheblich voneinander ab, dies sowohl in zahlreichen Textdetails als auch in zwei Punkten von grundsätzlicher Bedeutung: Zum einen nämlich weist der Stimmensatz das Werk dem Fest Mariae Reinigung (2. Februar) zu, während die Partitur keine derartige Angabe enthält; zum anderen rechnen die beiden Quellen mit unterschiedlicher Streicherbesetzung, die Partitur mit einer einzigen bzw. in Satz 3 mit zwei Violinen, der Stimmensatz dagegen mit einem vollständigen vierstimmigen Streicherensemble.

Die Forschung war bisher geneigt, dem Stimmensatz mehr Glauben zu schenken. Doch neuere Untersuchungen haben zu anderen Erkenntnissen und einer veränderten Bewertung der Quellen geführt: Die Kantate ist von Bach nicht für das Marienfest geschaffen worden, sondern war ein Auftragswerk zur Trauerfeier für den sächsischen Kammerherrn Johann Christoph von Ponickau, die am 6. Februar 1726 in Pomßen bei Leipzig begangen wurde; und das Werk selbst war von Bach keineswegs für die bei seinen Leipziger Kirchenkantaten übliche Orchesterbesetzung konzipiert, sondern für eine kammermusikalische Formation von nur drei Soloinstrumenten – Querflöte, Oboe d'amore und mutmaßlich Viola d'amore –, die Besetzungserweiterung war also eine nachträgliche, wohl nicht von Bach selbst veranlaßte Maßnahme.

Der Notentext, der diesem Klavierauszug zugrundeliegt, ist das Ergebnis eines wissenschaftlich fundierten Versuchs, das Bachsche Original zu rekonstruieren. Besonders hingewiesen sei auf des Herausgebers Aufsatz „Bachs Kantate ‚Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn‘ BWV 157. Überlegungen zu Entstehung, Bestimmung und originaler Werkgestalt“ im *Bach-Jahrbuch* 1982 (S. 51–80) sowie auf Vorwort und Anmerkungen der zu diesem Klavierauszug gehörenden Partiturausgabe.

Göttingen, 1993

Klaus Hofmann

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (Carus 31.157), Studienpartitur (Carus 31.157/07),  
Klavierauszug (Carus 31.157/03),  
Chorpartitur (Carus 31.157/05),  
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.157/19).

## Foreword

The Cantata *Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn* (BWV 157) has long posed a problem for Bach scholars. The major source material dates from after Bach's death. It consists of a full score written about 1755 and a set of parts dating from the 1760s, both copied by the former Leipzig Thomasschule pupil and later cantor at Merseburg, Christian Friedrich Penzel (1737–1801). There are significant differences between the score and the parts, both in numerous points of detail and also in two fundamental respects: firstly the work is stated on the parts to have been intended for the Feast of the Purification of the Virgin Mary (2nd February), while the score bears no mention of this; secondly the two sources differ as regards the string scoring – the score includes only a single violin line, except in the 3rd movement where there are two violins, while the set of parts includes a complete four-part string ensemble.

Bach scholars were formerly inclined to give more credence to the version contained in the set of parts. Recent research has, however, led to different conclusions, and a changed evaluation of the sources; it is now known that this cantata was not composed by Bach for the Feast of the Purification, but originated as an occasional work written for the funeral of the Chamberlain of the Court of Saxony Johann Christoph von Ponickau, which took place at Pomßen near Leipzig on the 6th February 1726. Bach did not conceive the accompaniment to this work for the orchestral forces which he normally used for his Leipzig church cantatas, but for a chamber music ensemble consisting of only three solo instruments: flute, oboe d'amore, and presumably viola d'amore; the other instruments were added later for practical reasons, probably not by Bach himself.

The musical text on which this vocal score is based is the result of a musicological attempt to reconstruct Bach's original. A fuller account of this work is to be found in the editor's essay "Bachs Kantate 'Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn' BWV 157. Überlegungen zu Entstehung, Bestimmung und originaler Werkgestalt" in the *Bach-Jahrbuch* 1982 (p. 51–80); attention is also drawn to the foreword and notes to the edition of the full score corresponding to this vocal score.

Göttingen, 1993

Klaus Hofmann

Translation: John Coombs

The following performance material is available for this work:  
full score (Carus 31.157), study score (Carus 31.157/07),  
vocal score (Carus 31.157/03),  
choral score (Carus 31.157/05),  
complete orchestral material (Carus 31.157/19).

# Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn

*Lord, do not depart until I am blessed*

BWV 157

Rekonstruktion der Originalfassung / *Reconstruction of the original version*

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Reinhold Kubik

## 1. Duetto

Tenore

Basso

Flauto traverso  
Oboe d'amore  
Viola d'amore  
o Violino  
Continuo

Fl. trav.  
Ob. d'am.  
Va. d'am.  
Bc.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 20 min.

© 1984/1995 by Carus-Verlag, Stuttgart – 3. Auflage / 3rd Printing 2019 – CV 31.157/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Klaus Hofmeier, Berlin

English version by

Vernon and Jutta Wicker

7

9

Ich las - - - se dich nicht,  
 Lord, do \_\_\_\_\_ not de - part

Ich las - - - se dich nicht, du  
 Lord, do \_\_\_\_\_ not de - part u'

*p*

11

seg -  
 til \_\_\_\_\_

gest mich denn, ich las - - - se dich  
 I am blessed, Lord, do not de -

denn, ich las -  
 blessed, Lord, do \_\_\_\_\_

seg -  
 til \_\_\_\_\_

13

8 nicht, du seg - - - - - nest mich  
part un - til I am

- - - - - - - - - - - nest mich  
I am

Bc.

15

8 denn, ich las - - - se dich nicht  
blessed, Lord, do not de -

denn, ich las - - - se dich nicht  
blessed, Lord, do not de - r - - - nest mich  
I am

Ob. Fl.

17

8 denn,  
blessed!

denn,  
blessed!

19

21

23

25

8

ich la- dich nicht, du seg -  
 Lord, st de - part un - til

las - do - se du  
 Lord, do un -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

27

nest mich denn, ich las - - se dich nicht, du seg -  
 I am blessed, Lord, do - - - not de - part un - til

seg - - - nest mich denn, ich las - - - se dich  
 til - - - I am blessed, Lord, do - - - not de -

29

nicht, du seg - - - nest mich  
 part un - til - - - I am

Bc.

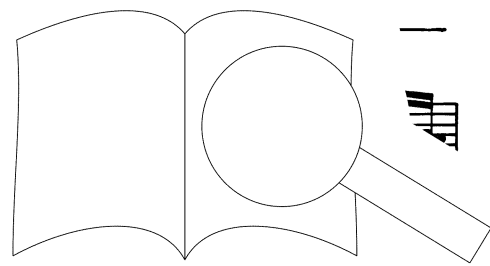
31

denn, blessed, ich las - se dich  
 Lord, do - not de -

denn

Va. p

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



33

8 nicht, du seg -  
part un - til

se dich nicht, du seg -  
not de - part un - til

35

ich  
am

37

8 denn, se dich nicht, du seg -  
blessed, not de - part, un - til

mich  
am

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



39

nest mich  
I am

denn, ich las - se dich nicht, du seg -  
blessed, Lord, do not de - part un - til

41

denn, ich las - se dich nicht, du seg - nest mich denn,  
blessed, Lord, do not de - part un - til I am blessed, un -

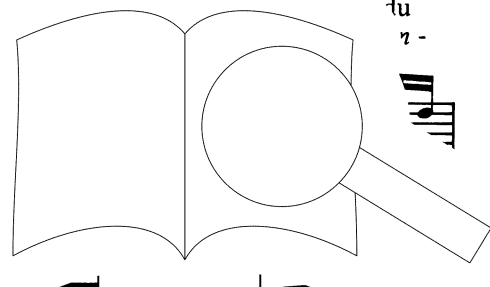
las - se dich  
Lord, do not de -

43

nest mich denn, du seg -  
I am blessed, un - til

nich - , du seg - nest mich denn,  
blessed, un - til I am blessed tu

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



45

8 - - - - - nest mich  
I am

seg - - - - - nest mich  
til I am

47

8 denn, ich las - - - se dich nicht, du ch  
blessed, Lord, do not de - part I am

denn, ich las - se dich nicht, ich las - se  
blessed, Lord, do not de - part, Lord, d- du segnest mich  
un - til I am

49

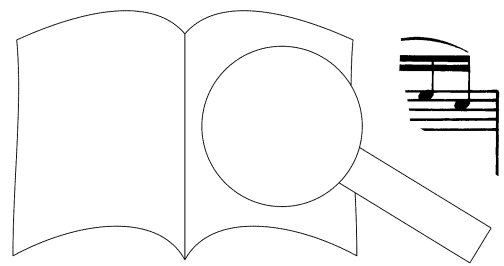
8 denn!  
blessed!

denn!  
blessed!

Ob.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



51

53

55

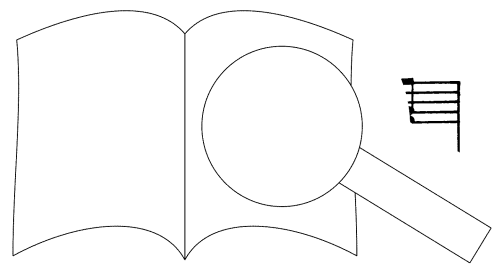
## 2. Aria

Tenore

Ob. d'ar

Oboe d'amoe  
Continuo

7



13

20

27

32

Ich hal -  
I firm -

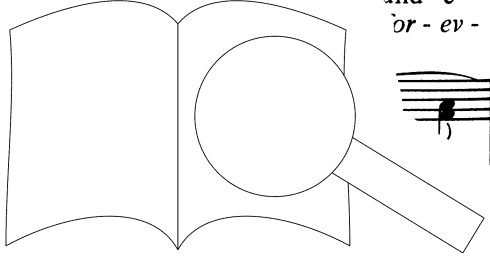
*p*

37

nen Je - sum fe - und e -  
- him, my Lord Je - or - ev -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



43

8

- - wig nicht, ich hal - - - te mei - -  
 - er - more, I firm - - - ly hold \_\_\_\_\_

49

8

- nen Je - - - sum fe - - - ste, ich laß ih  
 - him, my \_\_\_\_\_ Lord Je - - - sus; he shall

55

8

- und e - wig nicht, ich - - - sum fe - ste, ich  
 - for - ev - er - more, my Lord Je - sus, I

61

8

- te mei - nen Je - sum  
 - ly hold him, my Loi

66

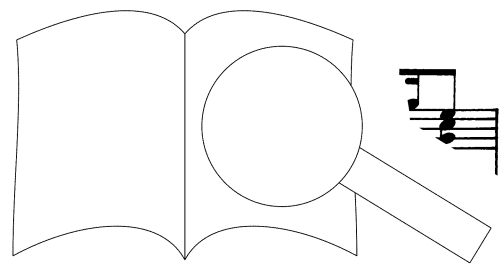
ihn nun und e - - wig nicht, ich laß  
 be mine for - ev - - er - more, he shall

71

ihn nun und e - - wig, nun und e - wig  
 be mine for - ev - - er, mine for - ev - e

76

82



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

94

100

105

Er ist al - lein m  
And I will dwell

*p*

111

halt, drum faßt m Ge - walt  
lone. Through faith me his own,

116

120

— sein se - gen - rei - ches An - ge - sicht; denn die - ser  
 — his bless - ed pres - ence I a - dore, his com - fort

Ob.

Bc.

125

Trost ist doch der be - ste: ich hal -  
 nev - er fails to help us: I firm -

130

- nen Je - sum fe -  
 — him, my Lord Je -

us, denn die - ser Trost  
 his com - fort nev -

134

is - ste: ich hal -  
 help us: I firm -

Je -  
 my



138

sum\_\_fe - ste!  
 Lord\_\_Je - sus!

Er  
 And

Ob.

*f*

144

ist \_\_\_\_\_ al - lein mein Auf - ent - halt,  
 I \_\_\_\_\_ will dwell in him a - lone.

*p*

149

\_\_\_\_\_ mein Glau -  
 I have \_\_\_\_\_

Bc.

154

\_\_\_\_\_ vn,  
 \_\_\_\_\_

Ob.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

158

sein se - gen - rei - ches An -  
his bless - ed pres - ence I

Bc.

162

- ge - sicht, denn die - ser Trost ist doch  
a - dore, his com - fort nev - er f

Ob.

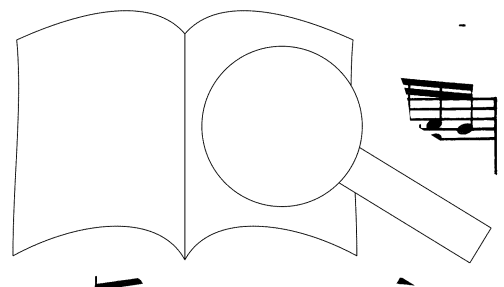
167

be - ste: ich hal - - - - - sum fe - - - -  
help us: I firm - - - - - my Lord Je - - - -

172

ser Trost ist doch  
n - fort nev - er fail

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



177

te mei - nen  
ly hold him,

182

Je - sum fe - ste, ich hal - te mei - ner  
my Lord Je - sus, I firm - ly hold

186

sum fe - ste!  
Lord Je - sus!

193

198

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

206

213

### 3. Recitativo

Tenore

Mein lie - ber Je - su du, wenn  
 My Je - sus, I am blessed; whe

Fl., Ob.

Flauto traverso  
 Oboe d'amore  
 Continuo

3

lei - de, so bist du, in Un - ruh mei - ne  
 suf - fer, your joy - ver. In tur - moil you give

5

Angst mein sanf - tes Bet Die  
 fear you are my coi This

7

fal - sche Welt ist nicht ge - treu, der Him - mel muß ver - al - ten, die  
*faith - less world will soon pass by, the heav - ens all shall with - er, the*

9

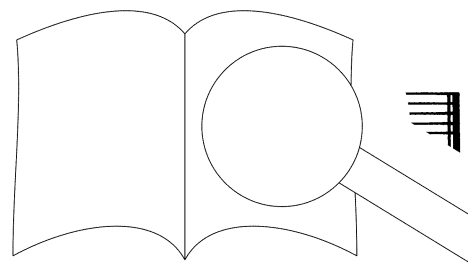
Lust der Welt ver - geht wie Spreu; wenn ich dich nicht, mein Je - sus, hät - te,  
*lust of this dark world will die. If I would not have you, my Je - su*

11

wem sollt ich mich sonst hal - ten? - mehr von dir, dein  
*oth - er help should I seek hith - er? ease do not go, un -*

13

Se - Jenn bei mir. —  
*lr I do know!*



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# 4. Aria

Basso

Viola d'am.

*f*

Bc.

Flauto traverso  
Viola d'amore  
o Violino  
Continuo

4

Fl.

7

*f*

*f*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

13

Ja, ja, ich hal - te Je - sum fe - ste,  
 Yes, I do cling to Je - sus firm - ly,

Fl. Va.

*p* Bc. *f*

16

19

ja, ja, ich hal - te Je - sum  
 yes, I do cling to Je - sus

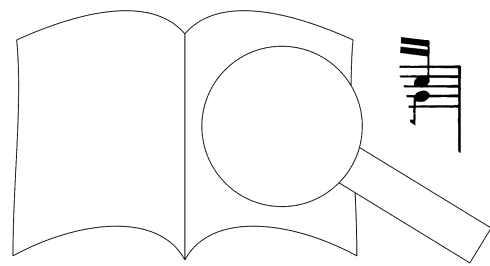
*p*

21

fe firm geh ich auch zum Him - mel  
 thus I will go to He - ven's

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



23

ein, \_\_\_\_\_ so geh \_\_\_\_\_ ich auch zum Him - mel ein, \_\_\_\_\_ ja,  
 gate, \_\_\_\_\_ thus I \_\_\_\_\_ will go through heav - en's gate, \_\_\_\_\_ yes,

25

ja, ich hal - te Je - sum fe - ste, \_\_\_\_\_ so geh \_\_\_\_\_ ich m  
 I do cling to Je - sus firm - ly, \_\_\_\_\_ thus I \_\_\_\_\_ ch

28

Him - mel ein, ja, ja, ich sum fe - - -  
 heav - en's gate, yes, I c - - - sus firm - - -

31

- ste, ja, ja, - sum  
 - ly, yes, yes, - sus

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



34

fe - - - ste, so geh \_\_\_\_\_ ich auch zum Him - mel  
 firm - - - ly, thus I \_\_\_\_\_ will go through heav-en's

Fl.

Bc.

*f*

36

ein,  
gate.

Va.

39

42

nes Lam - mes Gä - ste in Kro -  
 will crown most ste in cho -

Fl.

45

- - - nen zu der Hoch-zeit sein, wo Gott und  
 - - - sen ones to cel - e - brate, the Lamb of

Fl.

Va.

47

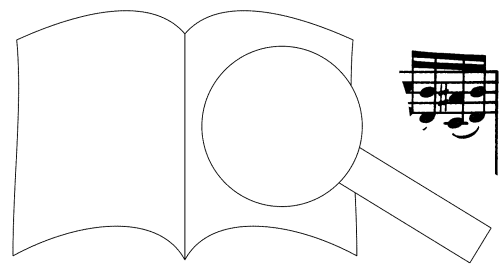
sei - - - nes Lam - mes Gä - - - ste in Kro  
 God will crown most glad - - - ly the ch.

49

- - - nen zu der  
 - - - sen ones tr

Va.

51



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

54

Da laß ich nicht, mein Heil, — von dir, da bleibt —  
 Yes, I will not let loose — of you and your —

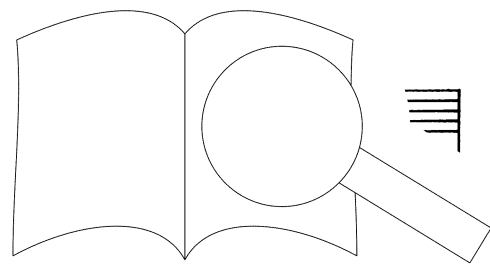
*p*

57

— dein Se - gen auch bei mir, — *d* —  
 — sal - va - tion ev - er true, — *f* — will

59

nicht, — dein Se - gen auch bei  
 not — of you and your — tion ev - er -



62

mir,  
true.

Va.

f

Fl.

65

da laß ich nicht, mein  
Yes, I will not le' da

and

p

68

bleib' n auch bei mir, da bleibt dein Se -  
you tion ev - er true, and vour sal - va -

71

- gen auch bei mir.  
- tion ev - er true.

Fl.

*f* Va.

*p*

Recitativo

74

<sup>\*)</sup>Ach,  
Ei, wie ver - gnügt ist mir mein Ster  
O, what de - light and peace is he' re

Bc.

76

Je - sus mi. Je - sus  
So kann mein Geist recht freu - dig  
My mind and soul with joy are

<sup>\*)</sup> kann, so muß ich

\*) Les. ...drucke / Variant in the printed texts.

Arioso

78

ra - sten! Ja, ja, ich hal - te Je - sum fe - ste, —  
 rest - ing. Yes, I do cling to Je - sus firm - ly, —

Fl.

81

— so — geh ——— ich auch zum Him -  
 — thus I ——— will go, through heav - e.

Arioso

83

sch  
 omm, sanf - ter — Tod, fort, wo  
 Come, gen - tle — deat<sup>h</sup> the

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

86

Gott und sei - - nes Lam - mes Gä - ste in  
 Lamb of God will crown most glad - ly the

88

Kro - - - - - nen zu der Hoch-zeit  
 cho - - - - - sen ones to cel - e

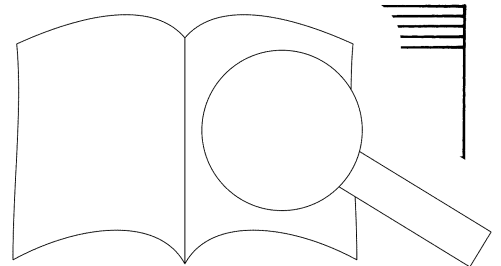
**F**

90

freut, - - - - - die - ser Zeit noch von mir heu - te ab - zu -  
 glad - - - - - nis world so sad and put down yet to - day all

\*) heu - te von mir

\*) Les. Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



92

le - gen, denn Je - sus war - tet mein im Him - mel mit dem Se - gen.  
 suff'r - ing, for Je - sus is a - wait - ing me with heav - en's bless - ing.

Arioso

94

Da laß ich nicht, mein Heil, — vor  
 Yes, I will not let loose —

Fl.  
 Va.

97

gen auch bei mir, — da laß — ich  
 - tion ev - er true, — will



99

nicht, mein Heil, von dir, da bleibt dein Se - gen auch bei  
 not let loose of you and your sal - va - tion ev - er -

Bc.

102

mir,  
true.

Va. Fl.

f

105

da laß ich nicht mein  
 Yes, I . let

p

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

107

Heil, von dir, da bleibt dein Se - gen  
 loose of you and your sal - va - tion

109

auch bei mir, da bleibt  
 ev - er true, and your

111

Fl.  
 f Va.

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# 5. Choral

Soprano

Mei - nen Je - sum laß ich nicht, geh ihm e - wig  
 \*\*) Je - sum laß ich nicht von mir,  
 I will nev - er leave my Lord, al - ways stay in

Alto

Mei - nen Je - sum laß ich nicht, geh ihm e - wig  
 \*\*) Je - sum laß ich nicht von mir,  
 I will nev - er leave my Lord, al - ways stay in

Tenore

Mei - nen Je - sum laß ich nicht, geh ihm e - wig  
 \*\*) Je - sum laß ich nicht von mir,  
 I will nev - er leave my Lord, al - ways stay in

Basso

Mei - nen Je - sum laß ich nicht, geh ihm  
 \*\*) Je - sum laß ich nicht von mir,  
 I will nev - er leave my Lord, al -

Flauto traverso  
 Oboe d'amore  
 Viola d'amore  
 o Violino  
 Continuo

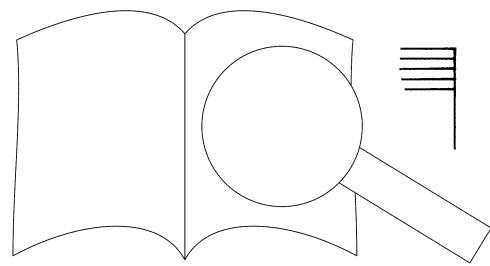
4

an der Sei - ten; Chri - stus läßt mich für und  
 his pro - tec - tion. Je - sus leads me ev - er -

an der Sei - ten; st läßt mich für und  
 his pro - tec - tion. leads me ev - er -

an der Sei - ten; Chri - stus läßt mich für und  
 his pro - tec - tion. Je - sus leads me ev - er -

\*\*) L xtdrucke / Variant in the printed texts.



für zu dem Le - bens - bäch - lein lei - - - ten.  
 more here be - side the liv - ing foun - - - tain.

für zu dem Le - bens - bäch - lein lei - - - ten.  
 more here be - side the liv - ing foun - - - tain.

für zu dem Le - bens - bäch - lein lei - - - ten.  
 more here be - side the liv - ing foun - - - tain.

für zu dem Le - bens - bäch - lein lei - - - ten.  
 more here be - side the liv - ing foun - - - tain.

Se - lig, wer mit mir so Je - sum laß ich nicht!  
 Praise with me, Christ be a - dored! I will nev - er leave my Lord!

Se - lig, wer mit mir so spricht: Mei - nen Je - sum laß ich nicht!  
 Praise with me, Chris - t be a - dored! I will nev - er leave my Lord!

Se - lig, wer mit mir so spricht: Mei - nen Je - sum laß ich nicht!  
 Praise with me, Chris - t be a - dored! I will nev - er leave my Lord!

Se - lig, wer mit mir so spricht: Mei - nen Je - sum laß ich nicht!  
 Praise with me, Chris - t be a - dored! I will nev - er leave my Lord!

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

